



DAFTAR PUSTAKA

- Aapakallio, N. (2021). Understanding through politeness – Translations of Japanese honorific speech to Finnish and English [Master's thesis, University of Eastern Finland]. UEF eRepository.
- Alfaori, Nansy Ahmad Daoud Mosleh. (2017). Equivalence Problems in Translation. *Sino-US English Teaching*, 14 (2), 86-97.
- Al Hakimi, I. M., & Handayani, W. R. (2025). Translation of Japanese aizuchi takarirs into Indonesian in the educational video Yume e no daiippo: Pragmatic equivalence. *JAPANEDU: Jurnal Pendidikan dan Pengajaran Bahasa Jepang*, 10(1), 1-11.
- Anggraini, Ditha P (2016). Sistem Sapaan Bahasa Jepang: Kajian Sociolinguistik. Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada.
- Anshori, Sakut (2010). Teknik, Metode dan Ideologi Penerjemahan Buku *Economics Concepts of Ibn Taimiyah* ke dalam Bahasa Indonesia dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan. Program Studi Linguistik Penerjemahan, Universitas Sebelas Maret Surakarta.
- Asaka, Kanako (2019). Virginia Woolf's Experiments in Short Stories: Personal Pronouns and Their References. *Journal of the Center Foreign Language Education Shimane University* 14, pp.45-57.
- Austin, J.L (1975) *How to do things with Words*, Urmson, Marina (2nd ed), Cambridge Mass: Harvard University Press.
- Baker, M.(ed.) (2001). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge.
- Bai, Zhihong (2018). On Translation Strategies of English Movie Titles. *Journal of Language Teaching and Research*. 9(1). 119-124. 10.17507/jltr.0901.15.
- Brown, R&A. Gilman (1960). The Pronouns of Power and Solidarity. In *Style in language* (ed.) T. Sebeok, 253-277. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Brown and Levinson (1987). *Politeness: Some Universal in Language Use*. New York: Cambridge University Press.
- Cahyani, Astria (2019). Analisis Penerjemahan Kalimat Elipsis Verbal dalam Komik Naruto karya Masashi Kishimoto ke dalam Bahasa Indonesia.



- Lingua: Jurnal Ilmiah vol.15 no.2 (2019).
- Chaer,A (2010). *Kesantuanan Berbahasa*. Jakarta: Rineksa Cipta
- Chaume, F. (2014). An Overview of Audiovisual Translation: Four Methodological Turns in A Mature Discipline. *Journal of Audiovisual Translation*. 1(1). 40-63.
- Giovanni, Elena, dkk. (2012). Multidisciplinary in Audiovisual Translation. *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*; 4: 9-22.
- Ervin-Tripp, S. (1972). Sociolinguistic Rules: Alteration and Co-Occurrence. In:J. Gumperez, & D. Hymes (Eds.), *Directions in Sociolinguistics* (pp. 213- 250). Cambridge: Basil Blackwell.
- Fischer J.L (1964) Words for Self and Others in some Japanese Families: American Anthropologist, Vol. 66, No. 6, Part 2: The Ethnography of Communication (Dec.1964), pp. 115-126.
- Fujiwara, Masamichi (2013). An Analysis of the Relationship among Personal,Addresses and Politeness in English and JapaneseThe Bulletin of Jissen Women’s Junior College 34, pp.59-68.
- Gan, Aries Dahan (2015). Politnss Strategies and Address Forms Used by Filipino Domestic Helpers in Addressing Their Malaysian Employers.
- Gottlieb, H. (1992) Takarir—A New University Discipline. In: Dollerup, C. and Loddegaard, A., Eds., *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*, John Benjamins, 161-170.
- Gottlieb,H (2001) Anglicm and TV takarir in an anglified world.In Y Gambier & H.Goettlieb (Eds) *Multimedia translation:concepts,practices, and research* (pp.248-258). Amsterdam:John Benjamins Publishing company
- Hatim and Munday (2004) *Translation, An Advanced Resource Book*.London: Routledge
- Hussain, Alaa Eddin, (2016). Practical Approaches to English/Arabic Audiovisual Translation.
- Ide, S. (1998). “*Sorry for your kindness*”: Japanese interactional ritual in public discourse. *Journal of Pragmatics*, 29, 509–529.

- Jie, Wang & Jianling, Zou (2019). Takarir Translation of The Big Bang Theory Based on the Functional Equivalence Theory. US-China Foreign Language David Publishing. Global Kapsaskis,
- Dionysis (2008). Translation and Film: On the Defamiliarizing Effect of Takarirs. *New Voices in Translation Studies* 4. 42-52. *Journal of Arts, Humanities and Social Sciences*, 4 (2), 15-32
- Karamitroglou F (1998) A Proposed Set of Takarir Standards in Europe. *Translation Journal* vol.2 No.2 April 1998.
- Kindaichi H, Hayashi O. (1988) *Nihongo Hyakka Daijiten* An Encyclopaedia Of The Japanese Language. Taishukan Publishing Company.
- Khoirun Nisaa, Rohmita (2011) Analisis Teknik, Metode dan Ideologi Penerjemahan Takarir Film Beckham Unwrapped dan Dampaknya Pada Kualitas Terjemahan. Tesis. Universitas Sebelas Maret Surakarta.
- Komala, I. A. M. D., Aryani, M. R. D., & Anggraeny, R. (2019). Metode dan prosedur penerjemahan quote anime bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia pada official akun LINE Bahasa Jepang Bersama. *Jurnal Humaniora*, 23(2), 123-135.
- Kodama, Hakanuma (2016). The Usage of Japanese Personal Pronoun on Adult Learner: An Analysis of Boku and Ore in Use, *Nihongakkan* vol.19 p.35-48.
- Krasina, E. A., Moctar A. (2020). On Film Titles: Translation or Retitling? *Bulletin of Moscow Region State University*.
- Kridalaksana, Harimurti (1982). *Dinamika Tutar Sapa dalam Bahasa Indonesia*, Jakarta: Batara
- Lovji, KN. (2013). Constraints in Screen Translation: The Socio-Cultural Dimensions of Dubbing and Takarir. *Media Watch* 4 (2): 257-264.
- Lubis, D. A. F. (2021). *Antropologi Budaya*. Penerbit Qiara Media.
- Machali, Rochayah (2009). *Pedoman bagi penerjemah*. Bandung. Penerbit Kaifa
- Malenova, D. Evgeniya. (2015). Translating Takarirs – Translating Cultures. *Journal of Siberian University, Humanities & Social Sciences*; 12(8): 2891-2900.



- Matkivska, Nataliia (2014). *Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied*. KALBU STUDIJS – Studies About Languages. 25. 38-44.
- Mizutani, O. (1977). *Aisatsu to nihongo kyōiku* [Greetings and Japanese language education]. Tokyo: The Japan Foundation.
- Mogi, N (2002). Japanese Ways of Addressing People, *Investigationes Linguisticae Vol VIII* Poznan.
- Mulyadi, (2025). Wakimae:Belajar Tatakrama Jepang, Menilik Jepang dari Perspektif Humaniorap.121-131 *Uwais Inspirasi Indonesia*.
- Mustaqim, A.H, Haron, N (2020). Implikatur pada Berita Terjemahan (Kajian Prinsip Kerja Sama Maksim Grice di BBCIndonesia.com) *Wanastra : Jurnal Bahasa dan Sastra* Volume 12 No. 2 September 2020.
- Nababan, MR (2003) *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*.Yogyakarta Pustaka Pelajar
- Nababan MR (2010) “Pengembangan model Penilaian kualitas terjemahan Ringkasan hasil penelitian UNIKOM Tahun II.Surakarta. Universitas Sebelas Maret.
- Nadar, F.X. (2009). *Pragmatik dan Penelitian Pragmatik*. Yoyakarta: Grha Ilmu Erlangga
- Narendragharini, LF (2014) *Penerjemahan Verba Pronominal pada Takarir Sepuluh Film Pendek dalam Film Antologi Pares, Je T'aime*. Fakultas Ilmu Budaya Universitas Indonesia.
- Newmark, P. (1991) *About Translation*. Multilingual Matters, Hertfordshire.
- Newmark, P (1998). *A Textbook of Translation*.Singapore: Prentice Hall International (UK) Limited
- Nida,E.A& Taber,C (1982). *The Teory and Practice of Translation*.Leiden: E.JBrill
- Rahmah Y.I, Zamzani (2022). Analisis Kesepadanan dan Strategi Kesepadanan dan Strategi Penerjemahan Bentuk Sapaan pada Cerita Rakyat Madura. *Masyarakat Linguistik Indonesia*, Februari 2022,105-123 Volume ke-40, No.1
- Rahardi, Kunjana. (2009). *Sosiopragmatik*. Yogyakarta: Erlangga.

- Sajarwa, (2015) Topik Wacana Bahasa Prancis dan Penerjemahannya dalam Bahasa Indonesia, Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada. Desertasi
- Salsabila, D. A., & Hariri, T. (2023). Representasi Konsep Uchi-Soto pada Penerjemahan Teineigo dalam Takarir Drama Jepang. *IZUMI*, 12(2)
- Salsabila, F., & Mustaqim, I. H. (2022). Japanese slang translation technique in Indonesian takarir anime Asobi Asobase. *Jurnal Riset Bahasa dan Sastra Jepang*, 5(1), Article 6501.
- Septyaningtyas, A. P., & Handayani, W. R. (2025). Keigo's takarir translation strategy in Gekijouban Violet Evergarden movie. *Journal of Social Research*, 4(7), 1659-1671.
- Shibatani, M. (1990). *The Languages of Japan*. Cambridge University Press.
- Sriyono (2018). Aspek Linguistik dalam Penerjemahan Prosodi Volume 12, Nomor 2, Oktober 2018.
- Shuttleworth, M & Cowie, M (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing
- Sujianto (2007). Bahasa Jepang dalam Konteks Sosial dan Kebudayaannya. Program Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Pendidikan Indonesia.
- Sumarsono-Partana Paina (2002), *Sosiolinguistik*. Penerbit Sabda Pustaka Pelajar
- Supardo, Susilo. 1998. Bahasa Indonesia dalam Konteks. Jakarta: Depdikbud, Dirjen Dikti, L2LPTK.
- Sutopo, H. B. (2006). *Metodologi Penelitian Kualitatif: Dasar Teori dan Terapannya dalam Penelitian*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret Press.
- Suyana, Y., Suhandano, S., & Hariri, T. (2022). The zero-address form in the Japanese address system. *Japanese Research on Linguistics, Literature, and Culture*, 4(2), 141–152. <https://doi.org/10.33633/jr.v4i2.6229>
- Qian, C. (2023). Research on the impact of honorifics in Japanese on social relationships. *Academic Journal of Humanities & Social Sciences*, 6(24), 82–87.
- Septyaningtyas, A. P., & Handayani, W. R. (2025). Keigo's takarir translation strategy in Gekijouban Violet Evergarden movie. *Journal of Social*



Research, 4(7), 1659-1671.

Toury, G (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company

Triastika, Herlyn (2017). Textual Equivalence in The Translation of English Texts into Indonesian. *International Journal of Language Education and Culture Review*. 3(1). 77-83.

Venuti, L (1995). *The Translation's Invisibility*. A history of translation. London and New York. Routledge

Widiani, A. (2012). Analisis Teknik, Metode dan Ideologi Penerjemahan Takarir Film 'Leapyear' Versi Non-Komersial dan Versi VCD Resmi dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan. *A thesis. Surakarta: Sebelas Maret University*.

Xinya, Li. (2016). Movie Takarir Translation: Relevance Theory Perspective with Reference to the Movie *The Shawshank Redemption* as the Case Study. *International Journal of Language and Linguistics*;

Zhang, Junchen. (2018). Audiovisual Translation: A Critical Review on Sino-western Perspectives of Film Takarir Translation. *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies*, 6(1), 58-64.